

E22 - Ōtani Says It's Over!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

We are in the Heisei Era Only!
This Show was not in Showa!

[00:11] [SONG] ---

Here, there, everywhere
- okay! Hey-Say is okay!

[00:14] [SONG] ---

We're in this era - sorry! But don't worry!

[00:18] [SONG] ---

We'll surely find our dreams in the
future. Come on, everybody, follow me!

[00:23] [SONG] ---

You should start every day
with a happily pounding heart.

[00:29] [SONG] ---

All you need is wings, no fancy clothes.

[00:36] [SONG] ---

I'm gonna be brave and fly out
to a world never before seen.

[00:43] [SONG] ---

And I'm taking you with me. Don't be shy.

[00:49] [SONG] ---

It's just the two of us. Love
is coming. Love is coming.

[00:56] [SONG] ---

In the distant universe,
one star shone brightest.

[01:03] [SONG] ---

It is the Earth - a sparkling
stage just for us.

[01:09] [SONG] ---

The miracle that brought us
together may have been flawed.

[01:16] [SONG] ---

But that's meaningless. I like

you just the way you are.

SIGN "Otani Declares a Catastrophic Collapse!!"

[01:41] ---

Nobuko's acceptance letter
from Hokkaido came.

[01:45] ---

And she and Nakao are more in love than ever.

[01:50] ---

And pursuing his dream of becoming
an elementary school teacher,

[01:53] ---

Otani enrolled in cram school and began to
study seriously for college entrance exams.

[01:58] ---

As for me, I hate studying so
I gave up on going to college.

[02:02] ---

I changed my plan to "enrolling
in a vocational school"...

[02:08] ---

Hey, Otani?

[02:09] ---

What's up.

[02:10] ---

What do you think of the Sea Monk concert?

[02:12] ---

I pass this time.

[02:18] ---

But it's frickin' SEA MONK, man?!

[02:20] ---

It's the last concert of the year!

[02:23] ---

I know that.

[02:24] ---

But I've got no choice.

[02:25] ---

I need all the time I can get to study.

[02:27] ---

Makes me wanna cry, but
I have to pass this time.

[02:32] ---

Aw, man...

[02:33] ---

Moron! Who's the girl who
promised to support me?!

[02:36] ---

It sure be tough studyin' fer college...

[02:38] ---

Are ya mocking me?!

[02:40] ---

No, I'm not...

[02:42] ---

Then don't talk to me when I'm trying
to memorize English vocabulary!

[02:45] ---

Seriously.

[02:47] ---

Wait up, Otani.

[02:48] ---

Shut up. Why're ya following me?

[02:50] ---

Who says I'm following you?

[02:52] ---

I've got something to do down this street.

[02:55] ---

You do?

[02:56] ---

I got a job.

[02:57] ---

At the diner by your cram school.

[03:00] ---

Why?

[03:01] ---

Where'd that decision come from?

[03:03] ---

It's so I can at least walk part of
the way home from school with you.

[03:16] ---

Your ribbon is crooked.

[03:18] ---

I'm sorry.

[03:20] ---

Your nails are also too long. Cut
them before tomorrow's shift.

[03:22] ---

And you need to slick your
hair back - it's messy.

[03:26] ---

Yes, ma'am!

[03:27] ---

Harsh!

[03:29] ---

Mr. Kohori!

[03:30] ---

D'oh!

[03:36] ---

You're five minutes late.

[03:38] ---

I'm sorry!

[03:40] ---

This is the second day in a row.

[03:41] ---

Teacher kept me behind for a bit...

[03:43] ---

- Didn't I warn you about this before?

[03:44] ---

- Does he work here?

[03:45] ---

- What an adorable kid...

[03:45] ---

- If you're going to be late you
need to give advance notice!

SIGN SEA

[03:52] ---

It's a Sea Monk wristband!!

[03:54] ---

And it's the limited edition one that
was only for sale at his last concert!

[03:57] ---

Wait, are you a Sea Monk fan?!

[03:59] ---

I'm a super fan!

[04:02] ---

Me too!

[04:03] ---

Wow, I had no idea I was
working with a Sea Monk fan!

[04:06] ---

Wow, I'm so freaking excited! I
don't know how I can function...

[04:09] ---

MISS KOIZUMI!! MR. KOHORI!

[04:11] ---

ENOUGH OF THIS NONSENSE!

[04:15] ---

Sorry, ma'am!

[04:21] ---

These odango are freaking delicious!

[04:23] ---

That's for sure.

[04:24] ---

Thanks.

[04:25] ---

Of course they're yummy!

[04:26] ---

My Darling made them.

[04:28] ---

But never mind that. This younger
boy you're working with--

[04:31] ---

What's he like?

[04:32] ---

Oh, Kohori?

[04:34] ---

He's got a cute little baby face...

[04:36] ---

And he's around the same height as Otani.

[04:38] ---

Must make your shorty fetish blood boil.

[04:40] ---

Who's got a shorty fetish?!

[04:42] ---

Speaking of which, I hear
Otani is really studying hard.

[04:46] ---

No way.

[04:47] ---

Otani? Studying??

[04:50] ---

He stayed behind really late yesterday
getting help from his teachers.

[04:57] ---

Otani...you really are working hard.

[05:06] ---

It's correct!

[05:09] ---

No way!

[05:11] ---

It's like I keep sayin', when I put my
mind to it I can accomplish anything.

[05:16] ---

For real?

[05:18] ---

If he keeps up his momentum, he
probably will get into college.

[05:21] ---

And meanwhile, here I am...

[05:24] ---

I need to pick a career path soon.

[05:27] ---

Maybe I should just stay in food service?

[05:32] ---

Miss Koizumi!

[05:33] ---

Sorry, ma'am!

[05:34] ---

I apolo---woah, that hurts!

SIGN Squirrrrrrt

[05:37] ---

Miss Koizumi.

SIGN No smoking.

[05:39] ---

- You are far too jittery for this job!

[05:39] ---

- I really do suck at everything I try.

[05:41] ---

- All the customers can hear you!

[05:42] ---

I'm so not ready for the workforce...-

[05:45] ---

I'm sorry, ma'am.

[05:59] ---

Good morning!

[06:05] ---

I think it needs a little more salt.

[06:07] ---

Yeah, it's too sweet.

SIGN Acceptance to college

[06:10] ---

I don't understand this problem.

[06:11] ---

Let's see...you use this formula to...

[06:17] ---

Wh-what's come over you guys?

[06:18] ---

How is it you're already
flying towards your futures?!

[06:21] ---

Oh, Risa, you're here.

[06:22] ---

'Morning.

[06:25] ---

Also, I was thinking of
adding yam in the base.

[06:28] ---

Darling, you're a genius! You'll be the best employee ever!

[06:32] ---

What the hell is happening...

[06:35] ---

This feels....this feels...

[06:38] ---

...Like I'm being left behind all by myself.

[06:59] ---

I look horrible.

[07:01] ---

That'll only make her angrier...

[07:04] ---

Smile, Risa, smile!

[07:08] ---

Welcome, patrons!

SIGN Introducing our new menu.

[07:11] ---

"Welcome, patrons." - hear that?

[07:13] ---

What are YOU doing here!

[07:15] ---

That's no way to talk to a customer.

[07:17] ---

You creeper.

[07:18] ---

Are ya hanging in there?

[07:19] ---

You came here to make fun of me, didn't you.

[07:21] ---

Excuse me, but this waitress has a very sour attitude.

[07:29] ---

Once you've decided on your order, please call--

SIGN Pfft!

[07:32] ---

Totally miscast...

[07:33] ---

Hilarious...

[07:34] ---

Let me finish my spiel at least!

[07:36] ---

"Y-y-y-your order..."

[07:39] ---

Hey, that hurt, ya moron! I'm a customer!

[07:41] ---

Why aren't ya studying?

[07:43] ---

I am studying.

[07:44] ---

I have cram school right after this.

[07:46] ---

Even on a Sunday?

[07:48] ---

A high school senior has no days off.

[07:49] ---

Especially a C-student.

[07:51] ---

Exactly.

[07:52] ---

Leave me in peace.

[07:53] ---

Ah, that's right, Risa, that cute junior high kid you were telling me about,

[07:56] ---

Is he here today?

[07:57] ---

Oh, you mean Kohori? He's off today.

[08:00] ---

Who's that guy?

[08:02] ---

Your replacement, to satisfy Risa's shorty fetish.

[08:05] ---

Shorty fetish?

[08:07] ---

I keep telling you, you're wrong!

[08:09] ---

Oh, is he also short?

[08:11] ---

Missing the point!

[08:12] ---

It doesn't matter.

[08:13] ---

What's important is that he's a super Sea Monk fan!

[08:16] ---

No way, for real?

[08:18] ---

Great. She caught me talking to you. Stand back for more yelling.

[08:20] ---

What about our orders?

[08:30] ---

Whaddaya know...

[08:31] ---

Looks like she's having a fun
time working here after all.

[08:34] ---

Oh my, oh my.

[08:35] ---

You suggested we come
here to make fun of her,

[08:37] ---

When really you were just worried about her.

[08:39] ---

Risa said she gets yelled at all the
time and she's having a horrible time.

[08:43] ---

R-really?

[08:45] ---

Yes, really.

[08:46] ---

How cuuuute!

[08:48] ---

It's not like that, morons!

[08:49] ---

A college bound boy has no time to
worry about the problems of others.

[08:52] ---

Don't you say that.

[08:54] ---

If you're that distant, she'll cheat
on you with that cute junior high boy.

[08:57] ---

Yeah, he's right!

[08:59] ---

That's ridiculous.

[09:01] ---

I see...So Otani has cram
school even on Sundays.

[09:05] ---

Thank you so much for coming.

[09:09] ---

Keep at it.

[09:10] ---

See ya, Risa.

[09:15] ---

I don't have work next week, so I
was hoping we'd get to hang out...

[09:19] ---

Well, he's studying for college.

[09:21] ---

Guess it can't be helped.

SIGN Gloom

[09:29] ---

What is with this gloomy atmosphere of gloom?

[09:32] ---

Who died?

[09:34] ---

Shut up, jackass.

[09:35] ---

Don't talk to me when I'm busy.

[09:38] ---

Risa, over here.

[09:40] ---

What's up?

[09:41] ---

Well, he scored really low
on his last practice test.

[09:44] ---

The teacher says he got
C's in all the subjects.

[09:47] ---

Is that a bad thing?

[09:48] ---

Of course it's bad.

[09:49] ---

DEAR GOD, WHY?!

[09:53] ---

I've sacrificed sleep to study...

[09:57] ---

So why?

[09:58] ---

Well, no one would expect your
grades to shoot up overnight.

[10:03] ---

You've still got lots of
time left. Don't wor--

[10:06] ---

This isn't your problem.

[10:08] ---

I'm just worried about you!

[10:10] ---

If you push yourself too
hard you'll fall apart.

[10:12] ---

Shut up and leave me alone!

[10:14] ---

Wh-what's your problem? You're supposed to be easygoing.

[10:16] ---

Don't tell me what I'm "supposed" to be!

[10:18] ---

Stop talking like you know what's best!

[10:22] ---

Oh fine. Just do whatever you want.

[10:24] ---

I didn't need your permission for that!

[10:34] ---

What the hell?!

[10:35] ---

Why?!

[10:36] ---

What'm I, chopped liver?!

[10:37] ---

I realize he's stressed out, but he could still be a little nicer...

[10:43] ---

Koizumi!

[10:45] ---

Oh, Kohori.

[10:47] ---

Yay! We get to work together today!

[10:52] ---

What's that?!

[10:53] ---

How'd that happen?!

SIGN drip, drip, drip

[10:55] ---

Oh, I cut it when I was using the knife earlier.

[10:58] ---

I guess I should do something about it...

[11:07] ---

There.

[11:11] ---

Thank you so much.

[11:12] ---

I was always cutting my fingers breaking glasses,

[11:15] ---

so Matsubara put me in charge of the first aid kit.

[11:18] ---

At first she'd help me out,
but it happened so often,

[11:21] ---

the old bag made me take care of it myself.

[11:24] ---

If she heard you say "old
bag," you're in for it.

[11:27] ---

Oh, crap!

[11:28] ---

She's not here, right?

[11:31] ---

You sure are a fun person, Koizumi.

[11:34] ---

You're funny, nice, and
you're just a great person!

[11:39] ---

Well, well, ya don't say...

[11:40] ---

I do say! I've been working
here for half a year.

[11:44] ---

But I've never met anyone like you.

[11:47] ---

You're pretty famous even
with the kitchen staff.

[11:50] ---

They can always hear your voice.

[11:52] ---

Like, "Oops!" or "Sorry about that!"

[11:55] ---

But that's horrible!

[11:56] ---

The old bag Matsubara also
complained that I was too noisy!

[11:59] ---

...And I called her "old bag" again.

[12:01] ---

Oh, crap!

[12:02] ---

She's not here, right? She's not here, right?

[12:06] ---

So freaking funny! My abs hurt!

[12:15] ---

Ah, for some reason I feel much better.

SIGN Minami Education Center

[12:21] ---

The weather forecast was right for once.

[12:24] ---

Good thing I brought my umbrella...

[12:30] ---

You've still got plenty of
time - don't stress over it.

[12:33] ---

This way I can at least walk
part of the way home with you.

[12:38] ---

That girl...probably
didn't bring an umbrella.

SIGN Takeout Menu. Anything with the "ok" mark is available for takeout.

[12:51] ---

Ms. Matsubara, are all of these
items available for takeout?

[12:54] ---

That's correct.

[12:55] ---

And I will not release you tonight until
you have memorized that entire menu.

[12:59] ---

Wellll, staring at letters all
day sure makes my eyes droopy...

[13:03] ---

It's because you don't have the menu
memorized that you keep messing up orders!

[13:07] ---

I've got the Dancer Series down pat!

[13:08] ---

We only have two drinks in that
series so that comes as no surprise.

[13:12] ---

Fiiiiine.

[13:15] ---

I see...I could take something home...

[13:22] ---

Maybe I should buy Otani
something for a midnight snack.

[13:28] ---

See ya later!

[13:29] ---

Good work.

[13:31] ---

Won't make no change...

[13:45] ---

Koizumi?

[13:47] ---

Why is she sleeping here?

[13:50] ---

Koizumi? Koizumi?

[13:53] ---

Hellooooo?

[14:27] ---

If I bring him a snack,
he'll probably be surprised.

[14:31] ---

Otani...

SIGN Eh?

[14:45] ---

Umm...

[14:49] ---

Well, s-s-s-s-sorry!

[14:51] ---

I was j-j-j-just k-kiss...

[14:55] ---

Er, no, I wasn't kissing...

[14:57] ---

You see! The thing is, I was...

[14:59] ---

Umm...

[15:23] ---

Otani! Wait up!

[15:25] ---

It's not what you think, Otani...hear me out!

[15:28] ---

Is that the boy Nobuko was talking about?

[15:34] ---

Shorty fetish.

[15:37] ---

YOU'RE WRONG!

SIGN Level III Math

[15:52] ---

Listen, Otani...

[15:54] ---

I'm busy studying.

[15:55] ---

Please be quiet.

[15:57] ---

Good morning. What's up?

[15:59] ---

She cheated on me with the shorty at work.

[16:03] ---

I told you, you're wrong!

[16:04] ---

How can I be wrong?!

[16:05] ---

I totally saw you guys
kissing with my own eyes!

[16:08] ---

- But...
- WHAAAAT??

[16:09] ---

But that wasn't...!

[16:10] ---

I had no idea...

[16:12] ---

It was my tiny body you
were after the whole time.

[16:16] ---

Any small guy would've done
the job, you pedophile!

[16:19] ---

As if!

[16:20] ---

What girl would fall in love
with a short guy by CHOICE?!

[16:23] ---

It looks so stupid!

[16:24] ---

It looks stupid?

[16:25] ---

You think we look stupid together?!

[16:27] ---

- Of course we do!

[16:27] ---

- I can't believe it...

[16:28] ---

- If you think being little
is your charm point,

[16:29] ---

I know he's been too busy to
give her much attention, but...

[16:30] ---

- you're sadly mistaken!

[16:31] ---

- You really think so, you moron?!

[16:32] ---

But I never thought she'd
actually cheat on him...

[16:34] ---

I didn't!

[16:35] ---

I thought you were better than that, Risa!

[16:38] ---

My dreams are shattered.

[16:39] ---

Pedophile!

[16:39] ---

LISTEN to me, guys!

[16:45] ---

You were asleep?

[16:47] ---

So I really didn't do anything.

[16:50] ---

You may have not done anything,
but what about the other guy?

[16:54] ---

I really don't even know...

[16:57] ---

Didn't you ask him?

[16:58] ---

- Not really...
- Ask him!

[17:00] ---

But my shift was almost over...

[17:03] ---

and we'd get yelled at if
we were caught talking.

[17:07] ---

This is stupid.

[17:09] ---

Wait up. I'm telling the truth.

[17:11] ---

I'd never cheat on you.

[17:15] ---

So I can trust you?

[17:16] ---

Of course you can!

[17:18] ---

Then deliver that shorty a message.

[17:19] ---

What should I say?

[17:21] ---

"Next time you lay a finger on Koizumi,

[17:23] ---

I'll break your nose into a new shape."

[17:27] ---

I don't like the nose breaking idea...

[17:29] ---

But I'm serious. I'd
seriously break his nose.

[17:32] ---

If I'd known what was going on back then,
I'd have given him some serious slapping.

[17:35] ---

This may sound weird, but I'm kind
of flattered that he's so angry.

[17:41] ---

This is no laughing matter, moron.

[17:45] ---

I'm so sorry about last night!

[17:47] ---

I don't know what possessed me...

[17:49] ---

I mean, by the time I
realized what I was doing...

[17:51] ---

I was doing...

[17:55] ---

That boy is your boyfriend, right?

[17:57] ---

I really am sorry!

SIGN No smoking in this building. -Management

[17:59] ---

Kohori...

[18:02] ---

It's no problem at all, man.

[18:05] ---

You're not mad at me?

[18:07] ---

I'm not really mad at you.

[18:09] ---

I was asleep and don't
really remember it anyway.

[18:11] ---

What a relief.

[18:14] ---

Umm...

[18:15] ---

What is it?

[18:18] ---

Are you free this Sunday?

[18:20] ---

There's a Sea Monk event.

[18:22] ---

Sea Monk...

[18:27] ---

What's happening?!

[18:29] ---

It's a radio event!

[18:30] ---

And they're hosting a live
concert only open to 50 couples!

[18:32] ---

And you won a ticket?!

[18:34] ---

Yes!

[18:35] ---

I want you to be my plus-1. Is that okay?

[18:40] ---

It'll only happen just this once...

[18:41] ---

And I just really need to go with you!

[18:44] ---

I promise I won't do anything out of line!

[18:48] ---

Is this wrong?

[18:50] ---

Well...

[18:54] ---

IS this wrong?

[18:57] ---

It would be wrong of me to go
with him - no buts about it.

[19:01] ---

Even though I have no romantic intentions,

[19:04] ---

he is asking me out after THAT happened...

[19:06] ---

If I go to a concert alone with him...

[19:08] ---

there'll be no sweet-talking
myself out of this one.

[19:13] ---

Stop it, stop it...

[19:16] ---

Stopitstopitstopitstopitstopit!

[19:22] ---

Was it wrong of me to ask?

SIGN cry.

[19:32] ---

I'll go.

[19:33] ---

Yahoo!

[19:34] ---

Yahoo! Yahoo!

[19:36] ---

I'm such a moron!

[19:38] ---

I couldn't turn him down!

[19:41] ---

But this really isn't cheating.

[19:43] ---

I'm just going to a concert.

[19:46] ---

I'll just sneak over there, then sneak home.

[19:56] ---

Thank you, baby!

[19:58] ---

Let's meet up again next year at Shiro Hall!

[20:01] ---

Bye-bye!

[20:03] ---

And that concludes our special
broadcast of the Sea Monk concert.

[20:08] ---

She'll be freaking ecstatic
when she comes home from work.

[20:11] ---

It's a limited edition live recording!

[20:13] ---

A once in a lifetime treasure!

[20:15] ---

That was freaking sick!

[20:17] ---

That's the first time I saw Sea
Monk in such a small space!

[20:19] ---

Me too, me too!

[20:21] ---

Thanks!

[20:22] ---

I'm so grateful you brought me along.

[20:25] ---

I'm so happy I asked you!

I'm the happiest man alive!

[20:30] ---

That's an overstatement.

[20:34] ---

Koizumi...

[20:43] ---

Umm....I...

[20:46] ---

I think I'm in...

[20:58] ---

PLEASE DON'T KILL ME!!

[21:00] ---

What're ya doing?

[21:01] ---

Er... Um...

[21:05] ---

Otani...

[21:07] ---

Don't laugh! I'm asking, what are you doing?

[21:16] ---

It's not what you think!

[21:17] ---

I forced her to come to a
Sea Monk concert with me!

[21:20] ---

Koizumi is not at fault!

[21:23] ---

Kohori...

[21:25] ---

So you went to a concert. With HIM.

[21:28] ---

N-no! I just wanted to go to the concert.

[21:31] ---

It's my fault.

[21:32] ---

So please, if you need to break
a nose, make it my nose...

[21:39] ---

Otani?

[21:40] ---

Bite me. Have a nice life.

[21:44] ---

This is stupid.

[21:46] ---

We're breaking up.

[21:47] ---

I can't be with someone like you anymore!

[21:59] ---

Otani...

[22:10] [SONG] ---

The setting sun hurries for the distant sky

[22:15] [SONG] ---

It pauses for a moment and
shows me pastel colored dreams

[22:20] [SONG] ---

Alone, I cannot shine. Neither can I be hurt.

[22:25] [SONG] ---

I realize that love is something
that must be shared.

[22:30] [SONG] ---

Why am I here? Why are you with me?

[22:35] [SONG] ---

Why am I here? Why are you laughing with me?

[22:41] [SONG] ---

Always and forever, I want to stay like this.

[22:53] [SONG] ---

In the moment my heart begins to dance,

[22:56] [SONG] ---

Echoing voices embrace us.

[23:04] [SONG] ---

The pounding of your heart
reaches my fingertips.

[23:06] [SONG] ---

And it is so warm; unbelievably warm.

[23:26] ---

Please don't say we're breaking up.

[23:27] ---

Go have fun with that shorty.

[23:29] ---

"Shorty"? But I think you're shorter.

[23:31] ---

Keep your mouth shut!

[23:32] ---

Lovely Complex - Love Com.

[23:34] ---

Next episode, "To Each Their Own!!
Everyone Has Their Own Passion."

SIGN "To Each Their Own!! Everyone Has Their Own Passion."

[23:37] ---

Don't miss it!

Revision #1

Created 2024-01-16 01:55:38 UTC by whimsee

Updated 2024-01-16 01:55:38 UTC by whimsee